

Prof. dr. Magda Jeanrenaud
Universitatea “A.I. Cuza” Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de limbi și literaturi străine
Bd. Carol I, nr. 11, Iași, 700506

LISTA DE LUCRĂRI **2011 -2016**

Cărți publicate la edituri internaționale

Jeanrenaud Magda, *Universalien des Übersetzens*, prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1

Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438, 346 pag.

Cărți editate la edituri internaționale

Jeanrenaud Magda (ed. Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter), *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*, Frank&Timme, Berlin, 2014, 364 p., ISBN 978-3-7329-0087-9

Capitole în cărți publicate la edituri internaționale

Jeanrenaud Magda, “La traduction des concepts dans le discours des sciences humaines”, in *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*, Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter (ed.), Frank&Timme, Berlin, 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 153-178.

Studii publicate în reviste cotate ISI

Jeanrenaud Magda, “Traduire Paul Ricoeur”, *Revue roumaine de philosophie*, vol. 58, nr. 2, 2014, pp. 151-170, ISSN 1220-5400, revistă a Academiei Române, categoria A, cotelată ISI

Coautor în volume publicate la edituri internaționale și naționale

Jeanrenaud Magda, "Sur les bénéfiques du comparatisme dans la critiques des traductions ou pourquoi il faut retraduire Freud en roumain", in Andrei Corbea-Hoisie, Mădălina Diaconu (ed), *Geisteswissenschaften im Dialog: Deutsch-Rumänisch / Rumänisch-Deutsch*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, 2016, pp. 101-131, ISBN: 978-606-714-248-8; ISBN: 978-3-86628-559-0

Jeanrenaud Magda (în colab. cu Eta Dima și Gabriela Dima), "Voltaire, **Histoire de Charles XII** și traducerea românească a arhimandritului Gherasim de la Iași", in Eugenia Dima, Andrei Corbea-Hoișie (ed.), *Impulsul Iluminismului în unele traduceri române ti din secolul al XVIII-lea*, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2014, pp. 53-85, ISBN 978-606-714-059-0

Jeanrenaud Magda, "Europa secolului al XVIII-lea: traduceri și traducători", in Eugenia Dima, Andrei Corbea-Hoișie (ed.), *Impulsul Iluminismului în unele traduceri române ti din secolul al XVIII-lea*, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2014, pp. 12-17, ISBN 978-606-714-059-0

Jeanrenaud Magda, *Die "Übersetzung" des französischen Modells in die rumänische Gesellschaft*, in *Vom Altern der Texte*, Hrsg. Hartvig Kalverkämper&Larisa Schippel, Frank & Timme Verlag, Berlin, 2012, p. 185-213, ISBN: 978-3-86596-251-5

Articole/studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal

Jeanrenaud Magda, „Cîteva reflecții cu privire la starea traductologiei românești”, in *Diacronia*, nr. 2, 2015, ISSN: 2393-1140, p. 1-13, <http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/2/A20/ro/pdf>

Jeanrenaud Magda, „Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus/Translation: between what can be translated and what must be translated”, in *Diacronia*, nr. 3, 2016, ISSN: 2393-1140, p. 1-13, <http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/3/A38/ro/pdf>

Publicații in extenso, ap rute în lucr ri ale principalelor conferințe internaționale de specialitate

Jeanrenaud Magda, *Sur les traditions en traductologie roumaine*, in „Approches plurielles et intercompréhension”, Ed. Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2015, pp. 11-13, ISBN: 978-606-714-218-1

Jeanrenaud Magda, *Quelques observations concernant la traduction du texte philosophique*, in "Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine", Ed. Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2011, pp. 179-188, ISSN: 1841-1835.

Articole, studii publicate în Analele/Anuarele științifice ale universit ților, în volume colective, omagiale, in memoriam

Jeanrenaud Magda, *La traduction à la quête de l'improbable équilibre de l'adéquation et de l'acceptabilité*, Analele Științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, serie nouă, tomurile XIII-XIV/2010-2011, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2011, pp. 299-337, ISSN: 1841-916X

**Traduceri de volume din domeniul științelor umaniste (filozofie, lingvistic , hermeneutic , filozofia traducerii, semiologie)
- din limba francez în limba română**

(In colab. cu Alexandru Gafton) Albert Dauzat, *Filozofia limbajului*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza, Iași”, 2015, 324 pag., ISBN 978-606714-150-4

Stefan Lemny, *Cantemire tii. Aventura european a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2013 (2010), 326 pag., ISBN:978-973-46-3587-0 (ISBN: 978-973-46-1289-5)

Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare pe bază de contract/grant

Cu finanțare națională

Membru în echipa proiectului de cercetare *Impulsul iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea*, 2012 și în prezent finanțat prin grantul de cercetare Cod: PN II tip ERC, -ERC-2012-1-5ERC

Membru în echipa proiectului de cercetare *Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri*, 2012 și în prezent, finanțat prin grantul de cercetare Cod : PN-II-ID-PCE-2011-3-0722

**Participări la Colocvii internaționale și naționale, conferințe și mese rotunde
în străinătate**

Jeanrenaud Magda, *Can we speak of a Romanian Tradition in Translation Studies?*, lucrare prezentată la Colocviul intitulat *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation (Studies)*, organizat de Zentrum für Translationwissenschaft de pe lângă Universitatea din Viena, Austria, vineri, 12 decembrie 2014

Jeanrenaud Magda, *Die Rumänische Sprache in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Der französische Einfluss und die 'Reromanisierung' / La langue roumaine pendant la première moitié du XIXe siècle. L'influence française et la 'réromanisation'*, conferință ținută în cadrul festivităților *Partnerschaft Universität Konstanz – "Al.I.Cuza" Universität Jassy 20-Jahrfeier in Konstanz*, 16.10.2014, Konstanz, Germania

Jeanrenaud Magda, *La traduction de l'intraduisible*, lucrare prezentată la *XXIX. Romanistisches Kolloquium: Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen*, 19-21 iunie 2014, Münster, Germania

Magda Jeanrenaud, *Et ne nos inducas in tentationem: Problema filologică, problema teologică și problema ecumenică a traducerii*, alocuțiune de deschidere a Simpozionului "Explorări în tradiția biblică românească și europeană", Ediția a IV-a, 8-10 mai 2014, Iași,

România

Magda Jeanrenaud, *Despre o eroare de traducere în rug ciunea Notre Père*, alocuțiune de deschidere a Simpozionului “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a IV-a, 30 mai 2013, Iași, România

Magda Jeanrenaud, participare, împreună cu Dan Lungu și Mihai Dinu Gheorghiu, la masa rotundă organizată de Institutul Francez din Iași și Editura EST, cu ocazia lansării volumului intitulat *La traduction – là où tout est pareil et rien n’est semblable*, martie 2013

Comunic ri la zilele Universit ților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice, organizate în cadru instituțional de c tre universit ți

- În str in tate

Jeanrenaud Magda, *Can we speak of a Romanian Tradition in Translation Studies?*, lucrare prezentată la Colocviul intitulat *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation (Studies)*, organizat de *Zentrum für Translationwissenschaft* de pe lângă Universitatea din Viena, Austria, vineri, 12 decembrie 2014

Jeanrenaud Magda, *Die Rumänische Sprache in der ersten Hälftedes 19. Jahrhunderts. Der französische Einfluss und die ‘Reromanisierung’ / La langue roumaine pendant le première moitié du XIXe siècle. L’influence française et la ‘réromanisation’*, conferință ținută în cadrul festivităților *Partnerschaft Universität Konstanz – “Al.I.Cuza” Universität Jassy 20-Jahrfeier in Konstanz*, 16.10.2014, Konstanz, Germania

Jeanrenaud Magda, *La traduction de l’intraduisible*, lucrare prezentată la *XXIX. Romanistisches Kolloquium: Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen*, 19-21 iunie 2014, Münster, Germania

Magda Jeanrenaud, *Despre o eroare de traducere în rug ciunea Notre Père*, alocuțiune de deschidere a Simpozionului “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a IV-a, 30 mai 2013, Iași, România

Magda Jeanrenaud, *La traduction des concepts*, lucrare prezentată la Colocviul internațional cu tema *Rumänischen Übersetzungsgeschichte*, *Zentrum für Translationswissenschaft*, Universitatea Viena, 28-29 iunie 2012

Magda Jeanrenaud, *Atelier de traduceri*, organizat cu prof. Dr. Larisa Schippel, mag. Gudrun Huemer și mag. Julia Richter, în cadrul *Zentrum fuer Translationswissenschaft* de pe lângă Universitatea din Viena, Viena-Payerbach, 26 ianuarie-7 februarie 2011

Magda Jeanrenaud, *Litera i/sau sens*, organizarea și moderarea unei mese rotunde inițiate de *Institutul Cultural Viena* în parteneriat cu Asociația *Kulturkontakt*, în cadrul *Festivalului Literaturii Române la Viena* 7-14 noiembrie 2011, 11 noiembrie 2011, cu participarea

traducătorilor și scriitorilor Ernest Wichner, Georg Aesch, Larisa Schippel, Heinrich Stiehler, Gabriela Adameșteanu, Adriana Bittel.

În țară

Magda Jeanrenaud, *Et ne nos inducas in tentationem: Problema filologic , problema teologic i problema ecumenic a traducerii*, alocuțiune de deschidere a Simpozionului “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a IV-a, 8-10 mai 2014, Iași, România

Magda Jeanrenaud, *Despre o eroare de traducere în rug ciunea Notre Père*, alocuțiune de deschidere a Simpozionului “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a IV-a, 30 mai 2013, Iași, România

Magda Jeanrenaud, participare, împreună cu Dan Lungu și Mihai Dinu Gheorghiu, la masa rotundă organizată de Institutul Francez din Iași și Editura EST, cu ocazia lansării volumului intitulat *La traduction – là où tout est pareil et rien n'est semblable*, martie 2013, Iași, România

“Rolului traducerilor în francofonia românească”, cu ocazia mesei rotunde cu tema *Les intellectuels de l'Est et l'autre Francophonie*, organizată de Universitatea Cergy-Pontoise la Institutul Cultural Francez din Iași cu ocazia publicării volumului *L'autre francophonie*, Joanna Nowikki, ed. Honoré Champion, 2012, 13 aprilie 2012, ora 10.

Noi „Conversatii la Iasi”, masă rotundă, **organizare** și moderare, întâlnire cu scriitorul francez Pierre Pachet, 13 decembrie 2011, ora 18.00, invitați: prof. dr. Alexandru Călinescu, prof. dr. Alexandru-Florin Platon, conf. univ. dr. Dan Stoica